

УДК 37.012:130.2:316.77

***А. С. Леменкова***

*(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)*

***А. С. Ясюченя***

*(ГУО «Средняя школа № 66 г. Гомеля»)*

## **К ВОПРОСУ О ДОСТИЖЕНИИ УСПЕШНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*В связи с расширением межкультурных контактов возросла потребность в специалистах, которые не только владеют иностранными языками, но и способны успешно вести диалог с представителями*

*различных культур на должном уровне. Данная статья посвящена рассмотрению понятия межкультурной коммуникации, постановке проблемы межкультурного общения и выявлению путей её решения. Рассмотрены некоторые стили общения между людьми различных культур, а также роль межкультурного понимания в процессе достижения продуктивной коммуникации.*

В мире существует огромное количество народов и культур. В процессе формирования общества люди постоянно общались между собой, выстраивали культурные и торговые связи. В общем-то, так и возникала межкультурная коммуникация. Но что это за понятие? Ответ прост, прежде всего – это общение и связь между представителями разных культур. Подразумевается общение и передача информации как между отдельными индивидами, так и между целыми социальными группами и человеческими культурами. Не стоит забывать, что в данном случае взаимодействие осуществляется посредством языка и прочих сигнальных форм связи. [1, с. 342].

На сегодняшний день в связи с расширением межкультурных контактов, в качестве примеров можно привести торгово-экономическое сотрудничество Беларуси и Венесуэлы, стратегическое партнерство Беларуси с Китаем, дипломатические отношения Беларуси с Германией и т. д., значительно возросла потребность в специалистах, владеющих иностранными языками. Причем речь идет не только о переводчиках, но и о представителях различных профилей, которые обладают высоким уровнем иноязычной подготовки для участия в межкультурной коммуникации без помощи переводчика. Сегодня молодые специалисты имеют достаточно неплохие знания школьной грамматики и лексики (читать и писать умеет большая часть), но практически все испытывают трудности в общении с иностранцами в ходе профессиональной деятельности. Работая над статьей, мы изучили большое количество информации по межкультурной коммуникации, а также уровням иноязычной подготовки специалистов различного профиля. Для этого мы в интернете искали резюме представителей разных профессий. В частности, нас интересовала графа: владение иностранными языками. Просмотрев 58 резюме, мы отметили, что примерно в 80 % из них в пункте об уровне владения иностранным языком был указан практически идентичный ответ: «читаю и перевожу со словарём», что, по сути, означает неспособность осуществлять практическую коммуникацию на иностранном языке [2]. Сегодня эта проблема стоит очень остро, так как без практического владения иностранным языком успешная межкультурная

коммуникация (МК) невозможна. Более того, для эффективности МК недостаточно уметь читать и переводить на иностранном языке, а важно также владеть иностранным языком на таком уровне, чтобы правильно толковать поведение представителей другого социума, а также быть готовым воспринимать другую форму коммуникативного поведения, которая существенно варьируется в зависимости от культуры данного социума [3, с. 289].

Успешность межкультурной коммуникации достигается соответствием речевого поведения участников общения следующим коммуникативным правилам, известным как правила М. Клайна:

1) Правило количества: формулируйте высказывание по возможности информативно, соблюдая при этом правила дискурса и нормы данной культуры.

2) Правило качества: формулируйте высказывание таким образом, чтобы можно было защитить его в плане соответствия нормам твоей культуры; не говорите того, что противоречило бы Вашему представлению о культурных нормах истинности, гармонии, сострадания и/или уважения; не говорите того, что недостаточно хорошо знаете.

3) Правило модальности:

– Не усложняйте взаимопонимание более того, чем этого, возможно, потребуют интересы «сохранения лица» и авторитета.

– Избегайте двусмысленности, даже если она необходима из соображений вежливости или для сохранения основных культурных ценностей, например гармонии.

– Формулируйте высказывание такой длины, какая диктуется целью разговора и дискурсивными правилами твоей культуры.

– Структурируйте высказывание в соответствии с правилами Вашей культуры.

4) Учитывайте в своем высказывании все то, что Вы знаете или можете предположить о коммуникативных ожиданиях Вашего собеседника.

5) Проясните свои коммуникативные цели настолько, насколько это допускается правилами вежливости [4, с. 13].

Успешная межкультурная коммуникация требует от ее участников понимания, что, когда, кому и как он может или должен сказать. Следует помнить, что незнание особенностей национально-культурной специфики партнера приводит к коммуникативным неудачам и конфликтам, которые чаще всего возникают в поведенческой сфере, включающей невербальные средства общения, народные традиции, манеры приветствия и т. д.

Язык и культура тесно взаимосвязаны между собой. В языке отражается менталитет, образ жизни, видение мира, условия жизни и система ценностей человека. От того, какой стиль выбирает человек при общении, можно выявить степень его ограниченности. В первую очередь, существует 4 группы стилей вербального общения:

- 1) Прямой и не прямой.
- 2) Инструментальный и аффективный.
- 3) Точный, вычурный, сжатый.
- 4) Личностный и ситуативный.

Выбор стиля общения связан с контекстуальностью общения в разных культурах. Для низкоконтекстуальных культур характерен прямой стиль. В нем нет места недосказанности, представители этих культур пытаются вызвать собеседника на прямой открытый разговор. Примером низкоконтекстуальной культуры являются США. Характерными высказываниями американцев являются выражения «*Давайте по существу*», «*Кратко и по делу*» и т. д.

К высококонтекстуальным странам относят Японию, Китай, Корею. Для них характерен не прямой стиль, своего рода двусмысленное не прямое общение, посредством которого демонстрируется уважительное отношение к другому лицу. Так, например, корейцы стараются не давать негативных ответов вроде «*Нет*», «*Я не согласен с Вами*» и т. д. Чаще всего они используют такие ответы, как «*Я согласен с Вами, в принципе*» или «*Я сочувствую Вам*». Понимать, что это – формы отказа, следует уже из контекста ситуации.

Для европейцев характерен точный, сжатый стиль. Сдержанные и лаконичные высказывания, такие как «*Я Вас понял*», «*Вы правы*» и т. д. Это дает возможность сгладить свою речь и сохранить как свое лицо, так и лицо своего собеседника.

Личностный стиль использует язык, отражающий социальное равенство, и характерен для индивидуалистских культур, как, например, США. Американцы избегают формальных кодов поведения, титулов, почтительности и ритуальных манер во взаимодействии с другими. Они предпочитают прямое обращение к собеседнику по имени и стараются не делать половых различий в стиле вербального общения. Для США также характерен и инструментальный стиль общения, так как люди стремятся предъявить себя собеседнику в речи, хотят, чтобы их поняли посредством вербального общения. Этот стиль также представлен в Дании, Нидерландах и Швеции, которые являются индивидуалистскими культурами [5, с. 124].

«Как» говорить: знание языка другой культуры – не переменное условие межкультурной компетентности, поскольку обеспечивает

адекватное понимание культурных особенностей соответствующей страны. Знание языка позволяет индивиду адаптировать свое поведение к поведению партнеров, а это означает, что у него формируется более высокая способность к межкультурной коммуникации, то есть к адекватному взаимопониманию участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам. Знание языка формирует и личностные качества субъекта коммуникации – открытость, терпимость и готовность к общению с представителями другой культуры [6].

Все это важно знать для достижения успешной межкультурной коммуникации.

Из всего вышесказанного следует, что для достижения успешной межкультурной коммуникации недостаточно уметь читать и переводить на иностранном языке, важно владеть иностранным языком на таком уровне, чтобы правильно толковать поведение представителей другого социума. Кроме того, необходимо воспитывать готовность признавать различия между людьми и их культурами, которая постепенно разовьется в способность к межкультурному пониманию и которая является залогом успешной межкультурной коммуникации.

### Список использованной литературы

1. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1984. – 787 с.
2. Белорусский интернет-проект по поиску работы: вакансии, резюме в Минске и других городах Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rabota.by>. – Дата доступа: 18.06.2017.
3. Библер, В. С. Диалог культур / В. С. Библер, А. В. Ахутин // Новая философская энциклопедия: в 4 т. – Т. 1. – М. : Мысль, 2000–2001. – 659 с.
4. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М.: Юнити-Дана, 2004. – 313 с.
5. Грушевицкая, Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т. Г. Грушевицкая, В. Д. Попков, А. П. Садохин ; под ред. А. П. Садохина. – М. : Юнити-Дана, 2002. – 352 с.
6. Крылов, А. В. Межкультурная компетентность в современной коммуникации. – Режим доступа: <https://www.rae.ru/forum2012/pdf/1625.pdf>. – Дата доступа: 18.06.2017.